Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na przełomie roku\* król Nebukadnesar posłał (rozkaz) i sprowadzono go do Babilonu wraz z drogocennymi przyborami domu JAHWE, a królem nad Judą i Jerozolimą ustanowił Sedekiasza, jego brata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na przełomie roku król Nebukadnesar posłał rozkaz sprowadzenia go do Babilonu. Zabrano go tam więc wraz z drogocennymi przyborami ze świątyni JAHWE. Królem Judy i Jerozolimy został z woli Nebukadnesara krewny Jehojakina, Sedekiasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na początku roku król Nabuchodonozor posłał *po niego* i kazał go przyprowadzić do Babilonu, razem z kosztownymi naczyniami domu JAHWE, a królem nad Judą i Jerozolimą ustanowił jego brata Sedekiasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem po roku posłał król Nabuchodonozor, i kazał go przywieść do Babilonu, i z naczyniem kosztownem domu Pańskiego, a postanowił królem Sedekijasza, brata jego, nad Judą i nad Jeruzalemem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy rok wychodził, posłał król Nabuchodonozor, którzy go przywiedli do Babilonu, zabrawszy zaraz co nadroższe naczynia domu PANSKIEGO. A królem postanowił Sedecjasza, stryja jego, nad Judą i nad Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z początkiem roku Nabuchodonozor posłał po niego i kazał go uprowadzić do Babilonu wraz z drogocennymi naczyniami świątyni Pańskiej, a w jego miejsce ustanowił jego brata, Sedecjasza, królem nad Judą i Jerozolimą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na przełomie roku przesłał król Nebukadnesar rozkaz, aby sprowadzić go do Babilonu wraz z drogocennymi przyborami świątyni Pańskiej, a królem nad Judą i Jeruzalemem ustanowił Sedekiasza, jego brata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na początku roku król Nebukadnessar posłał i sprowadził go do Babilonu z drogocennymi naczyniami domu JAHWE, a królem nad Judą i Jerozolimą uczynił Sedecjasza, jego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na początku nowego roku król Nabuchodonozor rozkazał, aby aresztowano go i uprowadzono do Babilonii, razem z najcenniejszymi przedmiotami, które były złożone w domu JAHWE. Równocześnie władcą nad Judą i Jerozolimą ustanowił jego brata, Sedecjasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po roku król Nebukadnezar rozkazał przywieść go do Babilonu, razem z cennymi sprzętami ze Świątyni Jahwe, a królem nad Judą i Jeruzalem ustanowił jego brata Sedecjasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проти нього прийшов Навуходоносор цар Вавилону і звязав його мідяними оковами і відвів його до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, po roku, król Nabukadnecar posłał i kazał go przywieść do Babelu, wraz z kosztownym naczyniem Domu WIEKUISTEGO, a królem nad Judą i Jeruszalaim ustanowił jego brata Cydkjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z początkiem roku król Nebukadneccar, posławszy, sprowadził go do Babilonu razem z cennymi przedmiotami z domu JAHWE. Ponadto królem nad Judą i Jerozolimą uczynił Sedekiasza, brata jego ojca. |

1. 1) Tj. wiosną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>120 24:17</x> Sedekiasz był wujkiem Jehojakina, co rzutuje na znaczenie słowa brat. [↑](#footnote-ref-3)